

INTISARI

TERJEMAHAN CERITA PENDEK *KARE RAISU* DAN *TAORU* KARYA SHIGEMATSU KIYOSHI

Mahdiah Luqyana

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Pendek *Kare Raisu* dan *Taoru* karya Shigematsu Kiyoshi. Cerpen *Kare Raisu* berkisah tentang Hiroshi dan ayahnya. Karena Hiroshi melanggar janjinya yang hanya bermain *game* 30 menit dalam sehari, sang ayah mencabut paksa kabel *power play station* Hiroshi. Hiroshi pun bertengkar dengan ayahnya. Kemudian, pada saat *Otoo-san week*, karena mereka berdua membuat nasi kare bersama-sama, akhirnya mereka bisa kembali berbaikan. Cerpen *Taoru* berkisah tentang seorang anak laki-laki dan kakeknya yang telah meninggal. Kakeknya adalah seorang nelayan di Hiroshima. Setelah kakeknya meninggal, itu adalah pertama kalinya ia mendengar kisah sang kakek dari Shirai, seorang jurnalis majalah *travelling*.

Kedua cerpen ini dipilih untuk diterjemahkan karena ceritanya menarik dan bahasanya yang mudah dipahami. Selain itu, cerpen ini bagus untuk dibaca anak-anak karena memuat unsur pendidikan, wawasan, dan pesan moral dalam setiap ceritanya.

Dalam menerjemahkan cerpen ini, terdapat beberapa kesulitan yang dihadapi. Seperti, menentukan sudut pandang cerpen *Taoru*, mencari padanan kata dan mengartikan ungkapan bahasa Jepang, serta memahami beberapa kalimat yang menggunakan dialek Hiroshima. Hasil terjemahan tugas akhir ini menggunakan gaya bahasa komunikatif agar ceritanya dapat tersampaikan dengan baik dan dapat dinikmati dengan mudah oleh pembaca.

Kata kunci: Cerpen, Terjemahan, Bahasa Jepang, *Kare Raisu*, *Taoru*.

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF SHORT STORY *KARE RAISU* AND *TAORU* BY SHIGEMATSU KIYOSHI

Mahdiah Luqyana

This final paper entitled “The Translation of Short Story *Kare Raisu* and *Taoru* by Shigematsu Kiyoshi”. *Kare Raisu* is a story about a young boy, named Hiroshi and his father. Because Hiroshi had broken his promise which only play a game for 30 minutes in a day, his father forced to pull out the power cable of Hiroshi’s Play station. Then Hiroshi had a fight with his father. At the time of *Otoo-san week*, they both had curry rice together, then finally got make up. *Taoru* is a story about a little boy and his deceased grandfather. His grandfather is a fisherman in Hiroshima. After his grandfather died, it was the first time he heard the story of his grandfather from Shirai, a travel magazine journalist.

Both these two short stories are chosen to translate because the story is interesting and easy to be understood. Furthermore, these short stories are also good for children to read because of consist education, insight, and moral message.

When translating this short story, there are some difficulties encountered. Such as determining the point of view from *Taoru*, searching the equivalent words and translating Japanese expression, and also understanding some sentences that use Hiroshima dialect. The result of this final paper use the communicative language so that the story can be conveyed well and can be enjoyed easily by the reader.

Keyword: Short story, Translation, Japanese, *Kare Raisu*, *Taoru*.

要約

重松清著『カレーライス』と『タオル』の翻訳

マディア・ルキヤナ

この卒業制作は重松清著『カレーライス』と『タオル』の翻訳である。『カレーライス』という短編はヒロシとお父さんの話である。ヒロシは一日三十分の約束を破り、お父さんはいきなりゲーム機のコードをぬき、電源を切ってしまった。それでお父さんとけんかしている。お父さんウィックの間に二人で一緒にカレーライスを作ったおかげで、仲直りした。そして『タオル』という短編は少年と亡くなったおじいさんの話である。少年のおじいさんは広島漁師である。おじいさんが亡くなった後、少年は初めて旅行雑誌の記者のシライさんにおじいさんの話について聞いたのだという。

『カレーライス』と『タオル』という短編の選んだ理由は、この短編の話が面白く、分かりやすい話である。さらに、教育であり、洞察であり、道徳的であるため、子供にいい影響を与えらると思う。

『カレーライス』と『タオル』を翻訳する間に、いくつかの問題がある。例えば、『タオル』に視点を定め、日本語の表現を似合ったインドネシア語に翻訳し、それにいくつかの広島方言を理解しなければならないことである。読者にうまく伝えられるように、読者が楽しんで読めるように、コミュニケーション的な方法で選ぶことにした。

キーワード：短編、翻訳、日本語、カレーライス、タオル。